ONOMICHI INFORMATION

尾道インフォメーション　（4月号）　March 31st, 2014 / 2014年3月31日

From the Onomichi Association for International Exchange Promotion
(Public Relations Division, Onomichi City Hall)
編 集・発 行　尾道市国際交流推進協議会　Phone　0848-25-7395
（市役所秘書広報課内）　Fax　0848-25-7294
こちらからダウンロードもできます　→　http://www.city.onomichi.hiroshima.jp/english/kanko/event2/event2.html

Free Counseling Sessions

★ Counseling with notary public officials (Every month)

All the information you need regarding immigration, visas, status of residence and any other daily life matters.

Date and Time: April 19th (Sat), 13:00～16:00
Venue: Sogo Fukushi Centre (Welfare Centre)
※No need to make reservations. Confidentiality will be strictly maintained. **※Notes※**Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter.
☎Hiroshima-ken Notary Publics Union Onomichi Branch (Tel.: 0848-29-6514)

Free Legal Advice by a Lawyer (on a subscription basis)
※ Accepting reservation from March 17th(Mon)
All the information you need regarding general legal matters.

Date and Time: April 2nd (Wed) 13:00～16:00
Venue: Mukaishima Branch of Onomichi City Hall
Date and Time: April 7th (Mon) 13:00～15:00
Venue: Onomichi City Hall
Date and Time: April 10th (Thu) 13:00～16:00
Venue: Innoshima Branch of Onomichi City Hall
Date and Time: April 18th (Fri) 13:00～15:00
Venue: Onomichi City Hall
※Notes※ Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter. Counseling is 15 mins per person.　☎Onomichi City Hall, Public Relations Division (Tel.: 0848-25-7395)

～無料相談～

★行政書士無料相談会（毎月開催）

入国移住・ビザ・在留資格・日常生活での困り事など様々なことについて・・・

日時：4月19日（土）　13:00～16:00
場所：総合福祉センター　※予約不要、秘密厳守
※注意※通訳が必要な場合は各自通訳者をつけてきて下さい。
問い合わせ先：広島県行政書士会尾道支部 (Tel.: 0848-29-6514)

★無料弁護士相談（予約制）※3月17日(月)より受付中

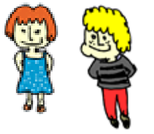
法律問題全般について・・・

日時：4月2日（水）13:00～16:00　**場所**：向島支所
日時：4月7日（月）13:00～15:00　**場所**：尾道市役所
日時：4月10日（木）13:00～16:00　**場所**：因島総合支所
日時：4月18日（金）13:00～15:00　**場所**：尾道市役所
※注意※通訳が必要な場合は、各自通訳者をつけてきて下さい。相談時間は１人15分間です。
予約・問い合わせ先：秘書広報課広報広聴係 (Tel.: 0848-25-7395)

The 15th Trial Pottery Workshop and International Cultural Exchange Event

Date and Time: April 20th (Sun)
10:00 – 14:00　Trial Pottery Workshop & International Luncheon Party
Venue: Kaori Hall in Senkoji Park　**Capacity:** 30
Instructor: Mr.Koga Kano
Application Deadline: April 16th (Wed)
Cost: 1,500yen (incl. lunch) ※Free for foreign nationals.　☎Onomichi City Hall, Public Relations Division (0848-25-7395 / Email:koho@city.onomichi.hiroshima.jp)
International Volunteer Group Philas Hana (Tel.: 090-7994-5461)

第１５回陶芸体験＆国際交流



日時：4月20日（日）10:00～14:00
陶芸体験＆昼食交流会
場所：千光寺公園かおり館　**定員**：30人
講師：金野光賀さん　**申込期限**：4月16日（水）
参加費:1,500円（昼食代含む）　※外国人の方は無料
申込・問い合わせ先：秘書広報課広報広聴係
(0848-25-7395 / Email: koho@city.onomichi.hiroshima.jp)
国際交流ボランティアフィーラス華 (Tel.: 090-7994-5461)

Hiroshima-ken International Exchange Association ―April Meeting―

Date and Time: April 20th (Sun), 13:00～16:00
Theme song: "Smile"　**Discussion**: "Washoku registered in UNESCO's Intangible Cultural Heritage List"　**Lecture**:" My Shikoku Pilgrimage experience and how it changed my life" by Ms. Amy Chavez
☆Speakers are wanted! If you are interested, please contact us by phone or email.
☎The English Lounge　(Tel.: 0848-37-3518)
Onomichi City, Kubo 3-chome, 14-18
http://www.geocities.jp/matsuuras2000/
Email: matsuuras2000@ybb.ne.jp

広島県国際交流協会　4月定例会

日時：4月20日（日）　午後1時～４時頃まで
歌：「スマイル」
ディスカッション：「世界で認知された和食のすばらしさを語る」
講演：私の四国巡礼そしてそれが如何に私の人生を変えたか
講演者：エイミー・チャベズ　氏
★講演者を募集中です！興味のある方は、ご連絡下さい。
問い合わせ先：松浦宅ラウンジ　（久保三丁目14-18）
http://www.geocities.jp/matsuuras2000/
Email: matsuuras2000@ybb.ne.jp（Tel.: 0848-37-3518）

Innoshima Cherry Blossoms Festival

～This festival will be held in one of the best cherry blossoms places in Innoshima～

Date and Time: April 13th (Sun), 10:00～15:00
Venue: The square in front of Hotel Innoshima
(In Innoshima Park, 288 Hiraki, Habu-Cho, Innoshima)
Event Details: Some performances on the stage (Innoshima Murakami Suigun Encampment Taiko Drum Performance, bazaar (food stalls; drinks, sweets, lunch box, udon etc...)
☎Innoshima Tourism Association (Tel.: 0845-26-6111)
http://innoshima.no-blog.jp/kanko/2012/03/post_9d56.html

いんのしま　さくら祭

因島の桜の名所「因島公園」で行われる桜まつり

日時：4月13日（日）10:00～15:00（小雨決行）
場所：ホテルいんのしま前広場
（因島土生町平木２８８、因島公園内）
イベント詳細：ステージイベント（因島村上水軍陣太鼓など）、バザール（飲物、お菓子、お弁当、うどんなど）
問い合わせ先：因島観光協会(Tel. 0845-26-6111)
http://innoshima.no-blog.jp/kanko/2012/03/post_9d56.html

Setoda Cherry Blossoms Festival

■Kosanji Cherry Blossoms Festivals

Period: March 29th (Sat)～April 6th (Sun)
Venue: Kosanji Temple (553-2, Setoda, Setoda-Cho)
Admission Fee: Adult 1,200yen /High School Student 700yen/ Free for Children, E.S.S. & J.H.S.

Event Details:
●Cherry Blossoms Viewing Party Quiz (For Kids)
Period: Everyday during Cherry Blossoms Festival
●Kosanji Temple Cherry Blossoms Photo Contest
Period of Entry: March 29th (Sat)～April 20th (Sun)
※ You can get the application outline at the ticket booth at the entrance of the temple.
●Free Sakura Tea Service
Dates and Times: 3/29・30　4/5・6
10:00～12:00 13:00～15:00
Venue: Near the entrance of the precincts
●Making Cherry Blossoms Bookmarks Workshop
Dates and Times: 3/29・30　4/5・6
10:00～12：00　13：00～15:00
Venue: The Precincts Gallery
Capacity: 100 each day (First come, first served.)
Cost: Free (You need the admission fee at the entrance.)
☎ Kosanji Temple (Tel.: 0845-27-0800)

■Citrus Park Cherry Blossoms Festival

Dates and Times: April 13th (Sun) 10:00-15:00
Venue: Citrus Park Setoda
Event Detail:
Performance by the Japan Maritime Self-Defense Force Band, Kure., bazaar etc.
☎ Shimaokoshi Division, Setoda Branch of Onomichi city hall (Tel.: 0845-27-2210)

せとだ桜まつり

■耕三寺　桜まつり

期間：3月29日（土）から4月6日（日）まで開催中
場所：耕三寺博物館（瀬戸田町瀬戸田553-2）
料金：一般1,200円　高校生700円　中学生以下無料

イベント内容：
●お花見クイズ（お子様向け）
期間：桜まつり期間中毎日
●耕三寺桜写真コンテスト
募集期間：3月29日（土）～4月20日（日）
※　募集要項は当館チケット売場にて配布します。
●桜茶お振舞い（場所：境内入口横）
日時：3/29・30　4/5・6　10:00～12:00 13:00～15:00
●桜しおり作り（場所：境内ギャラリー）
日時：3/29・30　4/5・6　10:00～12:00 13:00～15:00
定員：各日100名様　**料金**：無料（入館料は必要）
問い合わせ先：耕三寺博物館（Tel.：0845-27-0800）

■シトラスパーク桜まつり

日時：4月13日（日）10:00～15:00
場所：シトラスパーク瀬戸田
イベント詳細：海上自衛隊呉音楽隊等演奏、レモン等柑橘販売、各種出店
問い合わせ：瀬戸田支所しまおこし課（0845-27-2210）

The 31th Sakura Chakai (Tea Ceremony)

～Enjoy Japanese tea ceremony and the great view with cherry blossoms from Senkoji park. There will be a lottery too.

Date and Time: April 19th (Sat), 11:00～16:00
Venue: The square at the side of Onomichi City Museum of Art in Senkoji Park　※Rain or shine
Ticket: 2,500yen (Pre-sale ticket: 2,000yen)
※ It includes tea, sweets, small lunch, a lottery ticket
※ Ticket for tea　1,000yen
☎Onomichi Chamber of Commerce and Industry Josei-kai　(Tel.: 0848-22-2165)
http://www.shimanowa2014.jp/event_introduction/hjc013.html

第３１回さくら茶会

春の千光寺公園で優雅にお茶を頂く、これぞまことの贅沢です。豪華景品が当る抽選会も行われます。

日時：4月19日（土）　11:00～16:00　※雨天決行
場所：千光寺公園　市立美術館横広場
お茶券〔お茶・お菓子・点心弁当・抽選券等付〕：
（前売券）2,000円（当日券）2,500円
お茶券のみ　（当日券）1,000円
問い合わせ先：尾道商工会議所女性会(Tel.: 0848-22-2165)
http://www.shimanowa2014.jp/event_introduction/hjc013.html

Cherry-Blossom Viewing in Senkoji Park

Senkoji Park is one of the top 100 places for sakura viewing in Japan. The scenery of the pink colored mountain and the view from the top of the hill are one of the highlights of Onomichi in spring. A lot of lanterns will be hung all over Senkoji park and it makes the sight of cherry blossoms at night fabulous!

The best time for Sakura viewing:
Late March～The beginning of April
*It depends on the weather. Please check before you go.
→ http://www.ononavi.jp/sakura
☎For information, please call Onomichi Tourism Division (Tel.: 0848-37-7184)

千光寺公園の花見

日本さくら名所100選にも選ばれた『千光寺公園の 桜 』でお花見をどうぞ。また花見の期間中は俳句の入ったぼんぼりの灯りで夜桜も 演 出されます。

見ごろ：3月下旬～4月 上 旬
※気候により変わりますので事前にご確認下さい。
→ http://www.ononavi.jp/sakura
問い合わせ先：尾道観光課 (Tel.: 0848-25-7184)

Extension of Ropeway Operating Hours in Cherry Blossom Viewing Season

Normally the operating hours of Senkoji Ropeway are between 9:00 and 17:15. However, it will be extended during cherry blossom viewing season.
Extension Period: March 28^{th} (Fri)～ April 13^{th} (Sun)
Operating Hours:
Monday～Thursday ⇒ 9:00～18:00
Friday ～ Sunday ⇒ 9:00～19:00
※ April 5^{th}（Sat）and 12^{th}（Sat）the ropeway operating hours will be extended until 21:00 only on that day.
※ The period of ropeway operating hours' extension might be changed depending on flowering time. Please check in advance.
※ Fare will be changed from April 1

Adult	(One way) 320yen	(Round trip) 500 yen
Children	(One way)160yen	(Round trip) 250yen

☎Tourism Division Senkojiyama Ropeway
(Tel.: 0848-22-4900)

花見時千光寺ロープウェイ運転時間延長

従 来9:00～17:15 の運転時間ですが、観桜期は以下のとおり運転時間を 延 長 します。

延 長期間：3月28日（金）～4月13日（日）
運転時間：月曜日～木曜日⇒9:00～18:00
金曜日～日曜日⇒9:00～19:00
※4月5日（土）・4月12日（土）は 9:00～21:00 まで 延 長運転します。
※ 桜 の開花 状 況 によっては 延 長運転期間を変更する場合がありますので、お問い合わせください。
※４月１日から 料 金改定予定

大人（片道）	３２０円	大人（往復）	５００円
小人（片道）	１６０円	小人（往復）	２５０円

問い合わせ先：千光寺山ロープウェイ
(Tel.: 0848-22-4900)

The 71^{th} Onomichi Port Festival

This is one of the biggest spring festivals in Onomichi. The highlight will be the dance contest "E-jan SANSA-gari", which will be held on both Saturday and Sunday. Furthermore, there will be a lot of food stalls ,a traditional entertainment performance, a tea ceremony booth, a performance by brass bands , a flee market, a child friendly space, a stamp rally, kid's kimono-dressed parade etc...Enjoy!

Dates: April 26^{th} (Sat) ・ April 27^{th} (Sun)
Venue: The grassy area in front of Onomichi Station(8, Higashigosho-Cho, Onomichi) , Shimanami Koryukan Hall, the street along the water, City Auditorium, the shopping district and other places all over Onomichi
☎Port Festival Association (Tel.: 0848-25-7184)
http://www.onomichi-matsuri.jp/

第７１回尾道みなと 祭

「ええじゃんＳＡＮ・ＳＡ・がり」コンテストを 中 心とした踊りイベントや、そのほかにも楽しいイベント盛りだくさんで、 市内一帯が祭りムードに包まれます。 屋台村やお茶席、吹奏楽演奏、 郷土芸能祭、フリーマーケット、こどもひろば、その他スタンプラリーや子ども 着物パレードなど 様々なイベントがありますので、お楽しみください。

期間：4月26日（土）、4月27日（日）
開催場所：尾道駅前緑地帯（尾道市東 御 所 町８）
しまなみ 交 流 館、海岸通り、公会堂 周 辺、商 店 街など市内一円
問い合わせ先：尾 道 港 祭 協 会（尾道市役所観光課内）
(Tel.: 0848-25-7184)
http://www.onomichi-matsuri.jp/

Participants Wanted for Kid's Kimono Parade!!

Date: April 26^{th} (Sat) 8:30-12:00
Venue: Kokaido bekkan – Ekimae Kowan Building
Requirement: Kids around 3 to 12 years old
How to apply: Please call to the number below by April 10^{th} (Thu).
☎Port Festival Association Bureau
(In Onomichi Tourism Association Tel.: 0848-37-9736
Onomichi Tegoza
(In Office Tajima 0848-46-3552)

第７１回尾道みなと 祭 子ども着物パレード参加者募集

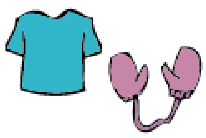
日時 ４月２６日（土）８：30～12：00
場所 公 会 堂 別 館～駅 前 港 湾 ビル 対 象 3～12歳程度
申 込 方 法 4月10日（木）までに電話で 申 込
問い合わせ先：尾道港 祭 協 会 協 賛 部会事務局
（尾道観光 協 会 内0848-37-9736）
尾道てごう座事務局（有）（オフィスタジマ内0848-46-3552）

The 11th Handmade Onomichi Monzenichi Market

～Displaying and selling handicrafts, sundries, felt goods etc...

Date and Time: May 4th (Sun) 10:00～16:00
Venue: Myosenji Temple(4-3, Nagae-1Chome)
※ In the case of rainy weather, it will be in the temple.
★**Booth charge** 1,000yen a booth
☎Onomichi Tourism Association (Tel.: 0848-37-9736)

第１１回手づくり・尾道門前市



手芸・雑貨・フェルトなどハンドメイド
小物の展示、販売会
日時：5月4日（祝）10：00～16：00
場所：妙宣寺（長江１丁目４−３）※雨天時は大広間を使用
費用　１ブース１０００円
問い合わせ先：門前市実行委員会（Tel.:0848-37-9736）

Dog Registration and Vaccination

People who have dogs at home need to register (per dog) at City Hall and are required to get an antirabies serum injection for their dog every year. It is obligated by Rabies Prevention Law, and there is a strict punishment if you don't follow it.

Registration fee: 3,000yen
Cost for vaccination and the certificate: 3,050yen

※ Please look at a monthly magazine "Koho Onomichi(March) " or ask at Environmental Measurement Division for information about vaccination dates and venues. You can complete the dog registration and get the vaccination from vets in Onomichi too.
※ Please bring the letter which is sent to the people who already registered as a dog keeper before.
※ Please inform Environmental Measurement Division or any City Hall branch offices if the dog keeper has changed or your dog died.

☎For more information, please call Environmental Measurement Division (Tel.: 0848-25-7430)

飼い犬の登録と注射

～犬の登録は生涯１回、狂犬病予防注射は毎年１回と狂犬病予防法によって義務付けられています。これらに違反した場合は厳しい罰則規定がありますので遵守してください。

登録料：3,000円　**注射代と済票代**：3,050円

※ 犬の登録と狂犬病予防注射の日程・場所についての詳しい情報は広報おのみち３月号をごらんになるか、お問い合わせください。登録・注射は尾道市内の動物病院でも行っています。
※ 登録をしている人には案内はがきを送付しますので、注射の際に持参してください。
※ 飼い主の変更、犬の死亡届などは、環境政策課または各支所へ届け出てください。

問い合わせ先：環境政策課（Tel.：0848-25-7430）

To avoid troubles due to garbage disposal

In Japan, the rules of garbage separation and disposal are more complicated and strict compared to most other countries. To live happily without any troubles with neighbors, let's keep to the regulations.

Please check out your area's garbage disposal rules.
For those who moved to Onomichi from overseas or from other cities, please check out all the garbage disposal information such as how to separate the garbage, how to dispose of it and when to throw it away.

When you need to dispose a lot of garbage due to house-moving etc....
You cannot simply put it the nearest garbage dumping spot. You need to bring it to one of the clean centres written below or you have to hire a pro-garbage collector:

■Onomichi-shi Clean Centre, Mitsugi Seiso Centre, Mukaishima Clean Centre ⇒ (Tel.: 0848-48-2900)
■Inse <Innoshima & Setoda> Clean Centre, Innoshima Recycle Centre ⇒ (Tel.: 0845-24-0432)
■Setoda Myoga Reclamation Place ⇒(Tel.: 0845-27-0454)

ごみ捨てのトラブルを避けるために

日本は海外の色々な国と比べると、ごみの分別方法が複雑で、厳しいルールが課せられています。近隣の人たちと上手につきあいながら生活するためにも、ごみ捨てのルールを守りましょう。

ごみ分別ルールを確かめてください！
他の国や市町村から引っ越してきた人は、転入手続きの窓口で受け取った分別ガイド等の資料で、ごみの分け方・出し方・収集日を確認してください。マンション・アパート・寮などの管理者は、入居者に周知徹底してください。

引越しなどで一時的に大量にごみがでたときは・・・
ごみステーションには出せません。直接、自分で次の施設へ分別して持ち込むか、収集運搬許可業者に依頼してください。

■尾道市クリーンセンター、御調清掃センター、向島クリーンセンター⇒（Tel.: 0848-48-2900）
■因瀬クリーンセンター、因島リサイクルセンター⇒(Tel.: 0845-24-0432)、
■瀬戸田名荷埋立処分地（Tel.: 0845-27-0454）

*For those who need any English assistance regarding these events and information, please contact Asaka Kuwahara a coordinator for International Relations. (Tel.: 0848-25-7395 / Email: koho@city.onomichi.hiroshima.jp)